

А

АЗБУЧНАЯ ИСТИНА

【直義】字母的真理

【解釋】(книжн.) То, что всем хорошо известно, ясно. <書>所有人皆知曉、明瞭的事情。

【實例】Рискованно вкладывать все средства в один проект. Это азбучная истина, которую знает каждый инвестор. // Известия. 15.04.2007. 將所有資金注入同一計畫是極具風險的事，這是身為投資者所具有的基本常識。

【參考譯文】基本常識 (букв. базовые знания)、眾所周知的道理 (букв. общеизвестная истина)

АХИЛЛЕСОВА ПЯТА́ (только ед. ч.) чья, кого, чего, у кого

【直義】阿基里斯腱

【解釋】Наиболее уязвимое место у кого-либо. 某人最脆弱的地方。

【實例】Ахиллесова пята футбольной команды «Локомотив» — неуверенная, слабая игра вратаря. Д. Пономаренко. // Советский спорт. 02.04.2010. 足球隊「火車頭」致命的弱點是守門員缺乏信心及意志薄弱的表現。

【參考譯文】致命的弱點 (букв. гибельная слабость)、要害 (букв. ранимое место)

Б

БЕЖАТЬ ВПЕРЕДИ ПАРОВОЗА

【直義】跑在蒸汽火車前頭

【解釋】(нов.) опережать естественный ход событий, забегать вперёд в своих действиях. <新>超越事件發展的自然進程，在行動中搶在最新。

【實例】Надо принять правильное решение, не стоит спешить с увольнением и бежать впереди паровоза: ведь у спортсмена ещё год действует контракт. А. Матвеев, А. Локалов. // Советский спорт. 30.11.2009. 無需急於搶先解聘運動員，而是需要作出正確決定：畢竟他尚有一年的合約。

【參考譯文】搶先一步 (букв. забегать вперёд на один шаг)

БЕЗ ГОДУ НЕДЕЛЯ

【直義】沒有幾天

【解釋】 Совсем недолго, в течение короткого срока. 不久，在很短的期限內。

【實例】 Китайская компания по производству автомобилей существует **без году неделя**, но уже стремится получить значительную долю российского рынка. // Коммерсант. 10.11.2007. 這家中國汽車公司雖才開業不久，已力圖在俄羅斯搶攻顯著的市場占有率。

【參考譯文】才幾天而已 (*букв. только несколько дней*)

БЕЗ КОНЦА

【直義】沒有結束

【釋1】 Очень долго, постоянно, бесконечно. 非常久，無止盡。

【實例】 2012 год оставит след как период поляризации российского общества, но противостояние не может продолжаться **без конца**. // Новая газета. 15.20.2012. 俄羅斯社會在2012年留下了兩極化的痕跡，但是對立並非長久之計，不能無止盡地持續下去。

【釋2】 Постоянно, всё время. 時常，每時每刻。

【實例】 Государство не может **без конца** компенсировать гражданам ущерб от стихийных бедствий. С. Фаризова, Н. Алексеева. // Известия. 31.08.2010. 政府無法經常賠償人民因自然災害所帶來的損失。

【參考譯文】無窮無盡 (*букв. без конца*)；時時刻刻 (*букв. каждый час, каждую минуту*)

БЕЗ ПЯТИ МИНУТ кто

【直義】不到五分鐘

【解釋】 Почти достиг, совсем скоро достигнет определённого звания, социального положения, профессионального статуса. 幾乎達到、很快將獲得某個頭銜、社會地位或專業地位。

【實例】 Футбольную команду «Боруссия» все эксперты считают **без пяти минут** чемпионом Германии. С. Кузовенко. // Советский спорт. 24.01.2011. 所有專家皆認為「普魯士多特蒙德足球隊」轉眼間將成為德國冠軍隊伍。

【參考譯文】轉眼間 (*букв. в мгновение ока*)

БЕЗ СУЧКА БЕЗ ЗАДОРИНКИ

【直義】既無蒼疤，亦無戾茬（指光滑的木板）

【解釋】 (*одобр.*) Без всяких помех и осложнений, легко и хорошо. <贊>沒有任何障礙和麻煩，簡單且好。

【實例】 Все, кто был на Олимпийских играх в Сочи: и члены МОК (Международного Олимпийского комитета), и спортсмены, и гости, и болельщики — все отмечают, что Олимпиада

прошла успешно, **без сучка без задоринки**. И. Зейналова // ИНТЕРФАКС. 25.02.2014. 所有參加索契奧運的人：國際奧委會成員、運動員、來賓及支持群眾—所有人皆提及奧運辦得相當成功，十分順利。

【參考譯文】一帆風順 (*букв. ветер дует в паруса*)

БЕЛАЯ ВОРОНА

【直義】白色烏鴉

【解釋】(*неодобр.*) Человек, который резко выделяется чем-либо среди окружающих его людей, не похожий на них. <不贊>與周圍人士明顯相異者，與眾不同者。

【實例】Многие в Европе считают этого политика **белой вороной** из-за его реакционных взглядов. // Новая газета. 12.04.2011. 因為這位政治人物的反動觀點，在歐洲許多人覺得他標新立異，與眾不同。

【參考譯文】標新立異 (*букв. показать что-то новое, отличное от другого*)

БЕЛОЕ ПЯТНО

【直義】白色斑點

【解釋】Неисследованная, неразработанная часть проблемы, теории, вопроса. 問題或理論中未被研究或詳細分析的部分。

【實例】Как утверждают учёные, дно озера Байкал — сплошное **белое пятно**: там очень много неисследованного и непознанного. А. Моисеенко. // Комсомольская правда. 31.07.2009. 學者證實，貝加爾湖湖底尚處完全空白狀態，還有許多尚未研究的未知之處。

【參考譯文】未知領域 (*букв. неизвестная область*)

БЕЛЫЙ ВОРОТНИЧОК, *обычно мн. белые воротнички*

【直義】白色衣領

【解釋】(*книжн.*) Сотрудник, занимающийся нефизическим трудом, служащий в офисе (в противоположность синему воротничку — рабочему). <書>從事非勞力工作的職員，與其相反者為「藍領階級」，即工人階級。

【實例】В июне жизнь в офисах затихает — **белые воротнички** уходят в летние отпуска. А. Зайниев. // Труд. 19.01.2011. 六月的辦公室變得好安靜，因為「白領階級」都放假去了。

【參考譯文】白領階級 (*букв. класс белых воротничков*)

БЕЛЫЙ И ПУШИСТЫЙ

【直義】白色及毛茸茸的

【解釋】(*нов., ирон.*) Идеальный по своим качествам, без недостатков. О человеке. <新；諷>品質完美、沒有缺點的，用於描述人。

【實例】 По мнению президента, всем хочется выглядеть белыми, пушистыми и либеральными. Но мы не артисты художественного жанра и должны обеспечить интересы и предпринимателей, и государства. Е. Егоров. // Московский комсомолец. 20.11.2013. 總統認為：「所有人都想要看起來完美無瑕，並具有自由主義思想。但我們並非藝術類的演員。我們必須保障企業家及政府的利益。」

【參考譯文】完美無瑕 (букв. прекрасный, без дефекта)

БЕРЁЧЬ (ХРАНИТЬ) КАК ЗЕНИЦУ ОКА *кого, что*

【直義】像愛護眼珠一樣愛護

【解釋】 (книжн., высок.) Очень заботиться о сохранности чего-либо ценного, которое при утрате не может быть заменено ничем другим. <書；高雅>對於無可替代的珍貴東西，予以極力維護。

【實例】 Россия — это прежде всего союз православных и мусульманских народов, и этот союз надо беречь как зеницу ока. А. Ципко. // Комсомольская правда. 08.09.2004. 俄羅斯主要是東正教與穆斯林人民的聯盟，應當將其視為珍寶般愛護。

【參考譯文】愛之如寶 (букв. любить, как драгоценность)

БЕШЕНЫЕ ДЁНЬГИ

【直義】狂爆的錢

【解釋】 Очень большие, крупные денежные суммы, часто легко полученные. 非常大筆的金錢，通常為極易獲得的。

【實例】 По Интернету мошенники предлагали больным людям «чудо-лекарства», конечно, за бешеные деньги. А. Комарова. // Комсомольская правда. 08.04.2011. 詐騙分子利用網路供給病人「仙丹」，這當然是為了發筆橫財。

【參考譯文】橫財 (букв. сумасшедшие деньги)、意外之財 (букв. случайные деньги)

БИТЬ / ЗАБИТЬ КЛЮЧОМ

【直義】如泉湧出

【解釋】 (одобр.) Бурно проходить, активно проявляться. <贊>飛快進行，積極展現。

【實例】 Деловая жизнь в международном бизнес-центре бьёт ключом: здесь проходят встречи, заключаются сделки, организуются выставки. // Ведомости. 21.10.2010. 國際商業中心業務蓬勃。人們在這裡進行會晤，簽訂合約，以及籌劃展覽會。

【參考譯文】蓬勃發展 (букв. стремительное развитие)